

迦梨陀娑《时令之环》汉藏译注与研究



ऋतुसंहारम्।

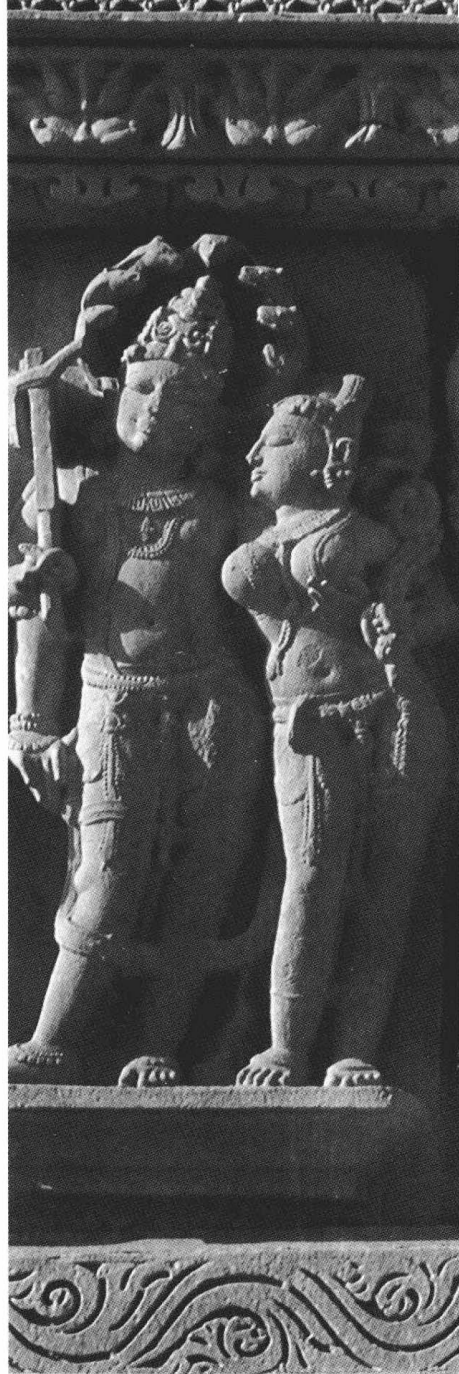
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

[古印度] 迦梨陀娑 著
罗 鸿 汉文译注
拉先加 藏文译注
中国藏学出版社

藏学知识

PDG

迦梨陀娑《时令之环》汉藏译注与研究



ऋतुसंहारम्।

၁၂ ရှေးသံဃာကျမ်းစာများ

[古印度] 迦梨陀娑 著
罗 鸿 汉文译注
拉先加 藏文译注

中国藏学出版社

图书在版编目(CIP)数据

迦梨陀婆《时令之环》汉藏译注与研究：梵文、汉文、藏文/[古印度]迦梨陀婆著；罗鸿，拉先加译注.

—北京：中国藏学出版社，2010.12

ISBN978-7-80253-294-6

I. ①迦… II. ①迦… ②罗… ③拉… III. ①诗歌—文学研究—印度—古代—梵语、汉语、藏语 IV. ①I351.072

中国版本图书馆CIP数据核字（2010）第229305号

迦梨陀婆《时令之环》汉藏译注与研究

[古印度]迦梨陀婆著，罗鸿汉文译注，拉先加藏文译注

出版发行 中国藏学出版社

印 刷 北京牛山世兴印刷厂

开 本 640毫米×965毫米 1/16

印 张 21.75

字 数 125千字

印 次 2010年12月第1版第1次印刷

书 号 ISBN978-7-80253-294-6/I·103

定 价 39.00元

图书如有质量问题，请与本社联系

E-mail: dfhw@zzcb.com.cn 电话: 010-64892902

版权所有 侵权必究

前言

小引

梵文文学作品的翻译和研究在国际印度学界有很长的历史，迦梨陀娑(Kālidāsa)更受到研究者的重视，他的诗歌和戏剧都有若干欧洲语言的译本。以《云使》为例，早在1813年，这部作品就被英国东方学家Horace Hayman Wilson (1786-1860)译成了英文；1817年，法国学者Antoine-Léonard de Chézy (1773-1832)发表了《云使》的译文和评介；1847年德国梵学家Max Müller (1823-1900)把它译成了德文。^①

国内学界在对梵文文学作品的译介和研究方面也做了不少的工作，取得了可观的成就。1973到1977年间季羨林先生翻译了《罗摩衍那》，2005年印度史诗《摩诃婆罗多》的全译本出版；在对两大史诗和印度文学史的研究方面，国内也有丰硕的成果，金克木先生的《梵语文学史》，黄宝生先生的《印度古典诗学》，《梵语诗学论著汇编》以及刘安武先生的《印度两大史诗评说》是其中具有代表性的重要作品。

① 较之《云使》的藏译本（14世纪），它们晚了很多，这里只是追溯用现代学术方法撰写的作品。

不过到目前为止，正式出版的迦梨陀娑作品的汉译却只有金克木先生和徐梵澄先生译出的《云使》，季羨林先生译出的《沙恭达罗》和黄宝生先生在《梵语文学读本》中选译的《罗怙世系》前三章，《鸠摩罗出世》第一、第三和第四章以及《时令之环》的前三章。^①

藏语古典文学中只有《云使》的译本，^②2008年12月民族出版社出版了敖见（O rgyan）根据季羨林先生汉译本完成的《罗摩衍那》第一章《童年篇》的藏译：Rā ma ṇa'i rtogs brjod, g'zon nu'i dus kyi rtogs brjod，^③这是目前我们所知的迦梨陀娑作品藏译的情况。

迦梨陀娑(Kalidāsa)《时令之环》(Rtusamhāra)汉藏译注与研究这一选题是我们计划以梵文原典为基础，用汉藏双语同时向国内系统译介迦梨陀娑及其文学作品的第一步，目的是要补足国内在这方面的欠缺，丰富汉藏文学，为广大的文学爱好者贡献一份别有情味的精神食粮。

① 国内还出版了一个迦梨陀娑作品的选译本：《迦梨陀娑诗歌戏剧选》（吴文辉，中山大学出版社，2005）。

② sPrin gyi pho ṇa, 德格版sgra mdo, se 341b1-351a7；北京版sgra rig pa, 4c 365b3-380a8。这个译本是由印度班智达Sumanaśrī和藏族译师Byaṅ chub rtse mo (1303-1380), Nam mkha' bzañ po合作完成的。

③ 感谢萨尔吉博士告知这一信息。

迦梨陀婆及其作品和创作风格简介

迦梨陀婆

迦梨陀婆直译为：“迦梨女神(Kālī)的奴仆(Nag mo'i khol)。传说是女神的恩赐把他从一个顽钝的愚蒙变成了文采焕然的诗人。^①对于他的生平没有确切的资料可供参考，从零星的记录看来，他可能生于马尔瓦(Mālwa)^②的婆罗门家庭，也许曾在优禅尼城(Ujjayinī)^③居住，是虔诚的湿婆派信徒，受过很好的教育，并且有丰富的阅历，是超日王(Vikramāditya)^④的宫廷诗人。根据这些信息，他生活的年代极可能是在5世纪上半叶。

迦梨陀婆的作品

公认的迦梨陀婆的作品有七部：

三部戏剧：^⑤

《摩罗维迦与火友王》Mālavikāgnimitra

《优哩婆湿》Vikramorvaśīya

《沙恭达罗》Abhijñānaśākuntala

① 参看：CHATURVEDI 2001: p. 12。

② 西印度以马尔瓦高原(Malwa Plateau)为中心的地区。

③ 马尔瓦地区的一座古城，位于Kshipra河的东岸。

④ Chandragupta II. (357-413) 和Skandhagupta (455-480)都被称作是超日王Vikramāditya，迦梨陀婆可能经历了两个朝代，这中间还有Kumārāgupta I (413-455)的统治。参看：KALE 1967: pp. vii-ix。

⑤ 参看：JIN 1964: pp. 297-309。

四部诗歌：①

《时令之环》Rtusamhāra

《云使》Meghadūta

《鸠摩罗出世》Kumārasambhāva

《罗怙世系》Raghuvaṃśa

迦梨陀娑的创作风格

7世纪印度文学家波那(Bāṇa)把迦梨陀娑的作品比作是“蜜露滋润的苞蕾”；②菲艳哀婉的《沙恭达罗》曾让德国文豪歌德(Goethe)称叹不已；英国梵学家、《梵英辞典》的编撰者Sir Monier Monier-Williams更把迦梨陀娑誉为“印度的莎士比亚”。③

对于迦梨陀娑的创作风格，金克木先生有一段很确当的评价：④

他在表达思想感情上长于婉转含蓄，往往留有余不尽之意。用我国古代文学评论的话来说，他的作品正是用情则“乐而不淫，哀而不伤”，用意则“温柔敦厚”，用词则“清新俊逸”。

① 参看：JIN 1964: pp. 284-296; HUANG 1999: pp. 202-206。

② 转引自KALE 1974: p. xi:
nirgatāsu na vā kasya kālidāsaśya sūktiṣu |
prītir madhurasārdraṣu mañjarīṣv iva jāyate ||

③ 转引自ACHARYA 1948:
“No composition of Kālidāsa displays more the richness of his poetical genius, the exuberance of his imagination, the warmth and play of his fancy, his profound knowledge of the human heart, his delicate appreciation of its most refined and tender emotions, his familiarity with the workings and counter-workings of its conflicting, —in short, more entitle him to rank as the Shakespeare of India.”

④ 参看：JIN 1964: p. 284。

迦梨陀娑尤其长于描摹自然，^①下面是他在《鸠摩罗出世》第一章中描写喜马拉雅山的一组诗中的第四首，充满了瑰丽的想象：

यश्चाप्सरोविभ्रममण्डनानां
संपादयित्री शिखरैर्बिभर्ति।
बलाहकच्छेदविभक्तरागाम्
अकालसंध्यामिव धातुमत्ताम्॥

他用群峰载持
赋予天女曼妙风姿的斑斓石
仿佛熔入断云绚烂
移时的晚霞和晨曦

喜马拉雅的峰顶布满彩色的矿石，天界女优用它们点染出迷人的风姿，高峻山巅截断的浮云也映射出绚烂的色彩，恒久不移的五彩斑斓仿佛是变乱了时辰的晨曦和晚霞。

《时令之环》及其注释

《时令之环》

按照梵文诗歌的理论，《时令之环》属于小诗(Khaṇḍakāvya);更准确地说，属于描写自然和爱情的小诗，并且它还是唯一一部专门描写六季(夏/grīṣma, 雨/varṣā, 秋/śarad, 寒/hemanta,

① 参看：KALE 1974: p. xi: 'Kālidāsa excels other poets in his description of the sublime and the beautiful, and especially of natural scenery and phenomena.'

冬/śiśira 春/vasanta)^① 的诗歌集，共有144首。

印度特殊的自然地理环境使得人们在一年中经历更多的节候更替，鸢飞草长，雨泻云舒以及由此滋生的种种情愫赋予诗人创作的灵感，《时令之环》和别的描写季节的诗歌正是在这种人与自然之间的氤氲往来中生发的吟咏。

和属于大诗(Mahākāvya)的《鸠摩罗出世》和《罗怙世系》相比，《时令之环》的谋篇布局并不高妙，也有一些乏味的重复，因此有人怀疑它不是迦梨陀娑的作品，或者认为这是他早期不成熟的作品。^②

其实这些并不降低《时令之环》的研究价值，相反，通过与后期作品的对比我们能够更清楚地了解迦梨陀娑的创作历程，从这一点来说它是一个难得的研究对象。

另外从文学价值来看，虽然和《鸠摩罗出世》《罗怙世系》相比，《时令之环》显得单薄，但其中也不乏很有审美意趣的作品，^③相信这些饱含五印风情的歌咏能给中国读者带来新鲜的感受。

① 关于六季，参看附录。

② 参看：KALE 1967: pp. xi-xii。

③ 后世就有一部仿《时令之环》的作品：Durlabha的R̥tuvar̥ṇana: The R̥tuvar̥ṇana of Durlabha, with a commentary. (ed.) K. Kunjunnī Raja. (Adyar Library Pamphlet Series, No. 39) Madras: The Adyar Library and Research Centre 1969.

《时令之环》的注释

目前已知的《时令之环》的注释有七部，六部已有印本。^①此次译注中参考了其中的两部。一部题名作《月光》(Chandrikā)，作者是Manirāma，成书于1814年；另一部名为《觉蒙》(Bālabodhinī)，这是一部较近的作品，成书于1916年5月，^②作者是Shastri Vyankatacharya Upadhye。虽然《月光》被评价为是一个非常乏味的注释，^③但《觉蒙》在一定程度上还是借鉴了《月光》。

《时令之环》的文本整理和翻译研究

《时令之环》的文本整理

《时令之环》是第一部以现代印刷方式发行的梵文书籍，1792年由英国文献学家Sir William Jones (1746-1794) 主持在加尔各答整理出版，其后有多种版本的文本相继问世。^④

《时令之环》的翻译研究

这部作品最早的欧洲语言译本是德国梵学家P. van Bohlen于1804年发表的德译本。^⑤ R.H.Assier de Pompingan的法译是作为他《云

① 参看：DWIVEDI 1986: pp. lvi-lix。

② 参看：KALE 1967: Preface。

③ 参看：KALE 1967: p. xv。

④ 参看：DWIVEDI 1986: pp. xliii-xlvi。

⑤ Ritusanhāra, id est Tempestatum cyclos. (Leipzig 1840)

使》译文的附录发表的。^①M.R. KALE参考写本和已有的版本以及《觉蒙》整理翻译的文本(KALE 1967)准确翔实,是我们此次翻译和研究的主要依据。^②

国内此前对《时令之环》有一些零星的译介,金克木先生在他的《梵语文学史》中概要评述了《时令之环》的内容和创作特色;^③黄宝生老师在《印度古典诗学》和《梵语文学读本》中也有相应的译介;^④郭沫若也曾译有两首。^⑤

《时令之环》汉藏翻译原则和译注体例

由于汉藏不同的行文习惯,在翻译中我们各自遵循不同的原则,但为了编排的一致,在对译文加注时我们又采用了共通的体例。

《时令之环》汉译的基本原则

1. 在尊重原文的基础上,对语序作适当调整以期符合中文的行文习惯。

① Meghadūta (Le Nuage Messenger). Poème élégiaque de Kālidāsa. Traduit et annoté par R.H.Assier de Pompingan. En appendice: Rtusarphāra (Les saisons). Poème descriptif attribué à Kālidāsa. (Texte et Traduction) Paris 1938.

② 从纯文献学的角度来看,目前《时令之环》最为完善的文本是DWIVEDI 1986,其中录有大量的异文,是将来进一步研究的极好的素材。

③ 参看: JIN 1964: p. 296.

④ 《印度古典诗学》中译有两首:雨季第22首和春季第1首,参看: HUANG 1999: pp. 202-203; 关于《梵语文学读本》的情况,参看小引。

⑤ 秋季第1首和第10首收入《沫若译诗集》。

2. 采取直译加注的方式翻译藻饰词，以期最大限度地保留原文中承载的文化信息。

3. 句式上完全采用了自由体的形式，每行的字数没有特别的限制。

《时令之环》藏译的基本原则

1. 在照顾藏文行文习惯的前提下，尽量保留原文的语序。

2. 尽量采用藏语文学中已有的译语来翻译原文中的藻饰词。

3. 严格遵照传统诗歌的格式，每行采用固定的字数。

《时令之环》汉藏译注的体例

1. 采取梵汉藏三文合刊的形式，以便比对原文，阅读欣赏。

2. 对汉藏译文中难解的词汇作了必要的注释。

最后，我们感谢中国社会科学院外国文学研究所的黄宝生教授，北京大学梵文巴利文教研室段晴教授，中国藏学出版社马丽华总编，中央民族大学藏学院班班多杰教授和中国社会科学院外国文学研究所郑国栋先生阅读文稿并提出宝贵意见。感谢翟跃飞先生为本书所做的装帧设计。

本书在撰写过程中得到中国藏学研究中心2008至2009年度所级课题经费的支持，本书的

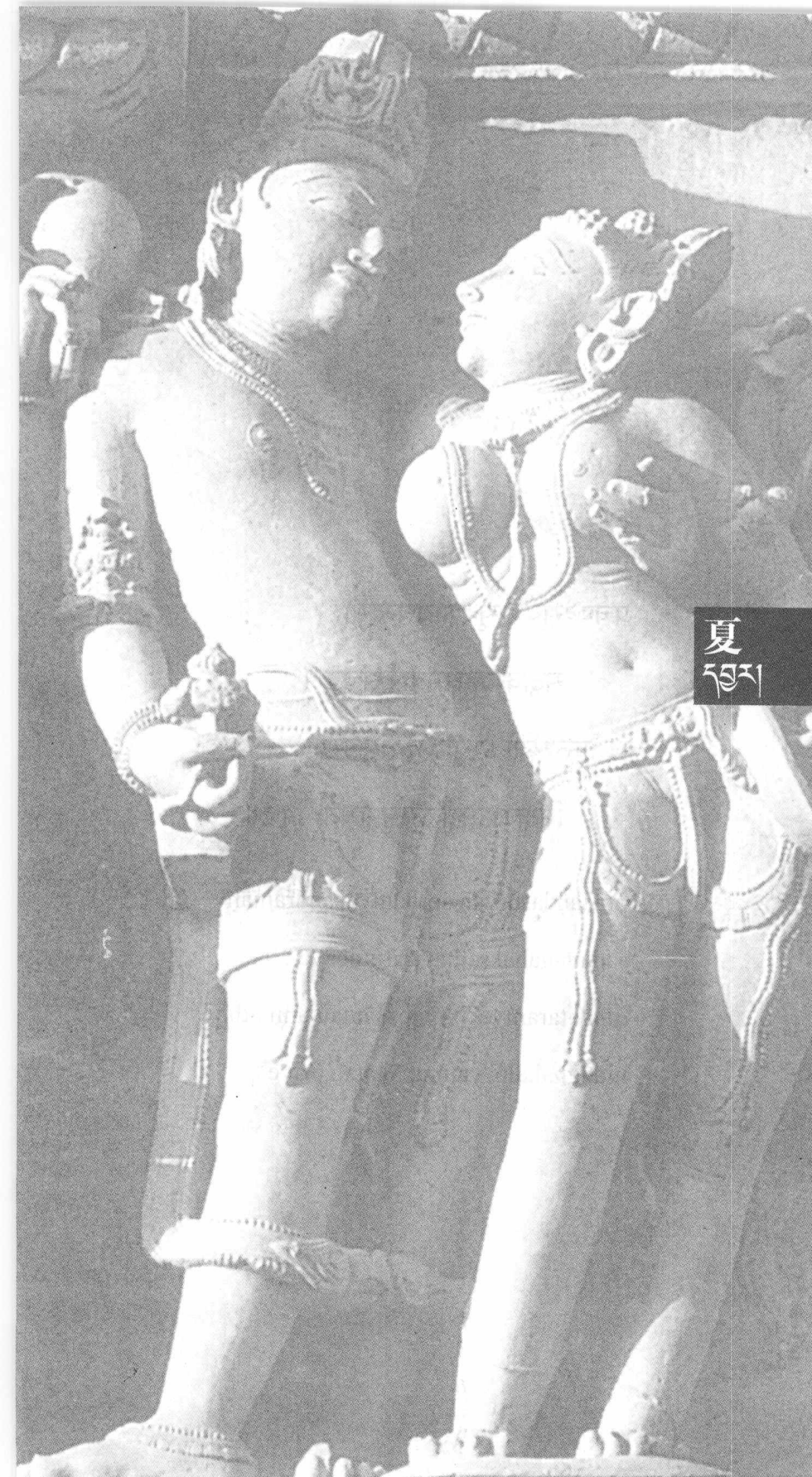
ॐ तु सं हारम् ।

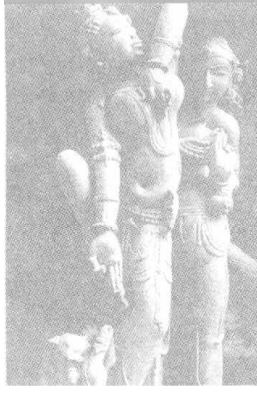
出版得到中国藏学研究中心宗教所科研经费的
资助，在此表示由衷的感谢。

罗鸿 拉先加
2010年12月20日

前言	1
小引	1
迦梨陀婆及其作品和创作风格简介	3
《时令之环》及其注释	5
《时令之环》的文本整理和翻译研究	7
《时令之环》汉藏翻译原则和译注体例	8
译注	
夏	1
雨季	59
秋	117
寒季	171
冬	209
春	243
散佚	301
参考文献	330
附录	333

夏
དབུམ





ग्रीष्मः ।

प्रचण्डसूर्यः स्पृहणीयचन्द्रमाः

सदावगाहक्षमवारिसंचयः ।

दिनान्तरम्यो ऽभ्युपशान्तमन्मथो

निदाघकालो ऽयमुपागतः प्रिये ॥

pracaṇḍasūryaḥ sprhaṇīyacandramāḥ

sadāvagāhakṣamavārisaṃcayaḥ |

dināntaramyo 'bhyupaśāntamanmatho

nidāghakālo 'yam upāgataḥ priye ||



夏·553

夏日已临 爱人！
 日头暴戾 月光熙怡
 池水恒常可以入浴
 此时黄昏隽永
 烦想渐息^①

ཉི་འོད་རབ་དྲག་འོད་དཀར་ཅན་ནི་འཇམ།
 རྣམ་ཀུན་རྗེས་བྱེད་ལ་རོལ་བ་དང་།
 ཡིད་འོད་སྟོད་ལ་སྟོད་པའི་^②སྣང་བ་ནི།
 ཚད་ཅུས་ཉི་བར་ལྷགས་སོང་སྟིང་སྟུག་ཀྱེ།

① 烦想渐息：abhyupaśāntamanmathah，春日激起的爱念情思渐渐消退。

② སྟོད་པ། རེམ་སྣང་དུ་སྤྲིན་པར་འགྲོ་བ་ལོ།